

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß etwas das und die die πίτυς αἰπόλε τήνα,  
sweet somewhat the and the αἰπόλε τήνα,  
dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδυ δὲ καὶ τὺ<sup>1</sup>  
die bei den den the sweet aber auch du  
she at the the αἰγα λάψη.
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.  
wenn jener gehörnt du  
if that one horned you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ  
wenn aber jener in into and  
if but that one dann
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.  
die the aber gut good bis until wohl at least
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχές  
süßer O das the dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
das von der from oben from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die die die the δῶρον ἄγωνται,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη  
du im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆ.  
jenen to those du aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίζας,  
bei der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρίκαι,  
wie das hinab downward dieses dieses die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.  
die the aber but ich I in in diesem
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν  
nicht not O das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες. ή γὰρ ἀπ' ἄγρας  
den the Panya dedoikameis. ja indeed denn for from ἄγρας
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,  
dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.  
und ihm stets scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες  
aber du denn ja die the Δaphnidos
- [20] καὶ τὰς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκεο μοίσας,  
und der bucolischen bucolic auf upon das mehr more
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω  
hierher unter die the dem to the und and
- [22] καὶ τὰν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἀπέρ ὸ θῶκος  
und der Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης  
jener der Hirtenhafte shepherdly und die the wenn if aber but wohl at least
- [24] ὡς ὥκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,  
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἔς τρὶς ἀμέλξαι,  
aber but dir to you zwilling gebärend twin bearing zu into dreimal thrice
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἐριφως ποταμέλγεται ἔς δύο πέλλας,  
die zwei habend having in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδει κηρῶ,  
und tief gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφωες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνυοι ποτόσδον.  
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,  
an dem um zwar indeed oben  
then around from above

[30] κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ' αὐτὸν  
bestäubt- having been dusted· die aber entlang down along ihm it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.  
sich schmückend safran farbenem.  
rejoicing in saffron hued.

[32] ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαιδαλμα τέτυκται,  
innen within aber was  
within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δέ οἱ ἄνδρες  
kunst voll wrought und auch and bei beside aber to her  
wrought and and from elsewhere to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος  
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] νεικείουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·  
streiten d quarreling das aber nicht the but not sie selbst-  
of her

[36] ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,  
aber wann zwar jenen lachend,  
but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
anderswann aber wieder toward den sie aber unter  
at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
ihnen aber mit rauh after auf welcher hastening sehr zum  
for them but after rough upon which eilend great into

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἐλκει  
rau he, auf welcher hastening sehr zum  
rough, upon which eilend great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
der the dem Müden to the weary das Starke gleichend.  
the the the the strong having resembled.

[42] φαιῆς κεν γυίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπειεύειν·  
wohl at least ihn him so viel how much

[43] ὡδέ οἱ ὠδή καντὶ κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες  
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen with hard schön fair

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει  
die klein ein someone Körner auf upon

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὥρχως  
sitzend· sitting· um aber ihn zwei dieindeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα  
schädigend ravaging die Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.  
bevor before oder without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but er he schön fine

[53] σχοίνω ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας  
passend· fitting· aber but to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ύγρὸς ἄκανθος·  
überall aber um around but feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέτυ θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd changeful irgendchein somwhat wohl at least dich you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἐδωκα  
darum therefore zwar ich kalydonischen Calydonian auch and

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραν τον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten desired
- [62] κούτι το κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν  
und nicht etwas dich O Bester. die for the  
and not anything you o good man. die denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in at least den vergessen habenden hängen forgotten  
not at all in any way into doch the having forgotten
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
dieser von und süße sweet  
this from and sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὄκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn als when wo where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;  
oder entlang down along schöne beautiful oder entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Άναπω,  
nicht denn ja großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὄδωρ.  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,  
jenen gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.  
jenen und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πάρ | ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,  
 viele many ihm to him bei beside viele many aber but auch and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.  
 viele many aber but wieder again und and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἶπε δέ "Δάφνι,  
 der Erste foremost von from und but "
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὡγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι; "  
 wer dich who you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὡπόλοι ἦνθον.  
 die the die the
- [81] πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος  
 alle all was what der the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα  
 warum why du die the aber but and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
 alle all auf und ab up and down alle all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [85] ζάτεισ'; ἄδυσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.  
 ah hard to love zu lieben jemand someone too much allzu und and ratlos helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.  
 gewiss at least nun now aber but
- [87] ὡπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,  
 wenn when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.  
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai liebe dear

[90] καὶ τὺ δὲ εἰπεὶ καὶ ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λαντι,  
und du aber wenn wohl die wie how lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the in your eyes, because not with the

[92] τὼς δὲ οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
so aber nichts der the sondern but den the selben thus but nothing

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
bitteren bitter und bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again

[95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,  
doch wirklich lieblich sweet and die lachend, laughing, indeed at least

[96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δὲ ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout secretly indeed

[97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιζεῖν.  
"du wahrlich indeed den the "you

[98] ἦ δέ οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπάργαλέω ἐλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen truly then not yourself

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic Moisai wieder again

[100] τὰν δέ ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
die aber also und der and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν.  
schon denn alles all vergleichlich vain uns to us

[103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.  
und in und in bös es evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic Moi'sai wieder  
again

[105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἰδαν,  
so thus die the der the  
the  
once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.  
einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic Moi'sai liebe  
dear

[108] ὡραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.  
stattlich und Adonis, weil since auch and sehr sheep

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic Moi'sai liebe  
dear

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ιοῖσα,  
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic Moi'sai wieder  
again

[114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
O O O auf through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,  
der the euch to you ich nicht mehr no longer auf und ab up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Αρέθοισα,  
nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic Moi'sai wieder  
again

[119] Δάφνις ἐ|γὼν ὅδε |τῆνος ὁ |τὰς βόας |ῶδε νο|μεύων,  
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ |τῶς ταύ|ρως καὶ |πόρτιας |ῶδε πο|τίσδων.  
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι πάλιν |ἄρχετ' |άοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὡ̄ πᾶν |πάν, εἴτ' |έσσι κατ' |ώρεα μακρὰ λυ|καίω,  
O O sei es entlang lange long whether down along

[123] εἴτε τú γ' |ἀμφιπολεῖς μέγα |Μαίναλον, |ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
oder or whether du at ja least groß es great there upon

[124] τὰν σικελάν, Ἐλί|κας δὲ λίπ' |ήριον αἰπύ τε σᾶμα  
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep and

[125] τῆνο λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.  
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε λήγετ' |άοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ' ὥ|ναξ καὶ τάνδε φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν  
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν, περὶ χεῖλος ἐ|λικτάν.  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐ|γὼν ὑπ' ἔ|ρωτος ἐς Ἀιδαν |έλκομαι |ῆδο.  
ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ἵτε λήγετ' |άοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵτα μὲν φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' ἄ|κανθαι,  
nun aber zwar at least aber but

[132] ἄ δὲ κα|λὰ νάρ|κισσος ἐπ' ἄρκεύ|θοισι κο|μάσαι·  
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' ἔ|ναλλα γέ|νοιτο, καὶ ἄ πίτυς ὄχνας ἐ|νείκαι.  
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ θνά|σκει· καὶ |τῶς κύνας ὄλαφος |έλκοι,  
da  
since  
und  
and  
die  
the

[135] κῆξ ὄρέ|ων τοὶ |σκῶπες ἀ|ηδόσι γαρύ|σαιντο.  
und aus  
and out of  
die  
the

[136] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖσαι |ἴτε λήγετ' |ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic

[137] χώ μὲν |τόσο' εἰ|πών ἀπε|παύσατο· |τὸν δ' |Ἀφροδίτα  
und der  
and the  
zwar  
at least  
so viel  
so many  
gesagt habend  
having said  
den  
the  
aber  
but

[138] ἥθελ' |ἀνορθῶσαι· τά γε |μὰν λίνα πάντα λε|λοίπει  
die  
the  
doch  
indeed  
at least  
wahrlich  
alle  
all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ |Δάφνις ἐ|βα ρόσον. |ἔκλυσε δίνα  
von  
out of  
und der  
and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον |ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν |ἀπεχθῆ.  
den  
the  
lieben  
dear  
den  
the  
nicht  
not  
verhassten.  
hateful.

[141] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖσαι |ἴτε λήγετ' |ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν |αἴγα τό |τε σκύφος, |ώς κεν |ἀμέλξας  
und  
and  
du  
you  
die  
the  
die  
the  
und  
and  
das  
the  
und  
so that  
damit  
so that  
wohl  
at least  
gemolken habend  
having milked

[143] σπείσω |ταῖς Μοίσαις. ὡ |χαίρετε πολλάκι |Μοῖσαι,  
den  
to the  
O  
oft  
many times

[144] χαίρετ'· |ἐγὼ δ' ὅμιν καὶ ἐς |ὕστερον ἄδιον |ἀσῶ.  
ich  
I  
aber  
but  
euch  
to you  
auch  
and  
in  
into  
das Spätere  
later  
süßer  
sweeter

[145] πλήρες |τοι μέλιτος |τὸ καλὸν στόμα |Θύρσι γένοιτο,  
voll  
full  
dir  
at least  
der  
the  
schöne  
fair

[146] πλήρες |τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' |Αἰγίλω |ισχάδα |τρώγοις  
voll  
full  
dir  
at least  
und  
and  
von  
from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος |ἐπεὶ τύγα |φέρτερον |ἀδεις.  
süß,  
sweet,  
da  
since  
du  
you  
at least  
besser  
better

[148] ἡνίδε |τοι τὸ δέ |πας· |θᾶσαι φίλος, |ώς καλὸν |ὅσδει.  
hier  
lo here  
at least  
der  
the  
be quick  
eile  
wie  
how  
schön  
fair

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.  
ihm an upon

[150] ὡδὸς θεία Κισσαίθα, τὺ δὲ ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,  
so thus du aber you but ihm. die aber the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμιν ἀναστῇ.  
nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
wo where mir die the wo where aber die the

[2] στέψουν τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,  
die the purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
damit den meinen schweren liegenden lieben dear

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,  
der who to me zwölftägig from seit dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never

[5] οὐδὲ ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ἢ ζῷοι είμες.  
noch nor ob whether oder or lebendige living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλα  
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl ihm anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχων ὅτε τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἢ τ' Ἀφροδίτα;  
haltend having was und schnell swift was which und and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τίμαγνήτοιο παλαίστραν  
zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἵδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,  
jetzt now aber ihn aus of doch but

- [11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποταείσομαι ἄσυχα, δαῖμον,  
schön· jene denn for  
fair· you for
- [12] τᾶ χθονία θ' Ἔκατα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι  
der chthonischen und die whom auch also  
to the chthonian and whom through also
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αῖμα.  
komende coming hin auf up through und and und and schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.  
freigebige, kindly, und and bis uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du you that one jenen meinen my toward zu den the
- [18] ἀλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε  
dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo die the
- [20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν επί χαρμα τέ τυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
zugleich together und and dieses· these things· "die "the
- [22] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du you that one jenen meinen my toward zu den the
- [23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich me ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα  
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.  
so thus ja auch Δέλφις in φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.

[27] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,  
wie diesen den the ich mit with δαιμονὶ τάκω,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.  
so so von under der the Mύνδιος αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,  
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of Αφροδίτας,

[31] ὡς τῇ νος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.  
so jener so that one einmal sometime unserren at our

[32] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα  
nun now die the du you aber but und and den the in in Αιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
und and sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύουται.  
die the uns to us durch throughout

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as

[37] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἄνια,  
die aber meine nicht innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν  
sondern bñt auf jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν.
- anstatt instead of  
schlechte wretched and jungfräulich un deflowered
- [42] ίψηξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du jenen meinen zu den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
- bis dreimal und dreimal dieses Herrin for and thrice these things lady
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
- sei es bei jenem sei es auch whether to that one even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
- so viel so viel wie einst once  
so much so much as
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἄριάδνας.
- auf schön gelockten on by fair tressed
- [47] ίψηξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du jenen meinen zu den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
- pferde rasend bei among dem by this aber auf upon alle horse mad
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
- und auf und ab durch und schnelle and swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
- so auch und in dieses also and into this
- [51] μαινομένῳ ἵκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
- rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb raving like of sleek outside
- [52] ίψηξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du jenen meinen zu den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαιίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
- dieses von des der this from the
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
- wie ich nun rupfend seind hinab wildem in in and I now plucking down on wild in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
- weh quälischer er, warum meines schwarz es aus alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie ganz aus  
like all out of

[57] ίνγξ, | ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den the  
you that one my toward

[58] σαύραν | τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οίσω.  
ja gerieben habend bösen morgen  
for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα τù τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον  
nun now aber genommen habend du die diese  
now but having taken you the these

[60] τᾶς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἃς ἔτι καὶ νύξ,  
des of the jenen hinab höher, deren noch  
of that down higher, of which still auch  
and zischend- muttering over. "die the"

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."  
und and zischend- "die muttering over."

[62] ίνγξ, | ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den the  
you that one my toward

[63] νῦν δὴ μώνα εἰοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
nun ja allein seiend woher den  
now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τούτο;  
aus welchem from whom wer who to me Böses evil dieses; this;

[65] ἥνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ  
die des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῇ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
in into der where ja damals vieles zwar  
and me where indeed then many things indeed other

[67] Θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
ringsum, unter aber  
all around, among but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner den woher whence Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς ἄ μακαρίτις  
und mich die thrakische Thrace die the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
nachbarlich wohnend und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀμεγάλοιτος  
die the ich aber ihr die groß mächtige greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
und angelegt habend den the der the wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,  
schon aber seiend mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον οἴόντας.  
zugleich together und auch also gehende. going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,  
ihnen aber blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,  
aber but glänzende shining viel mehr als than du you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ίδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη  
und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς  
der Armen- of wretched one- das aber but und weder and nor etwas anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
jene of that und nicht wie as wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλινήρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.  
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
- und meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
- aber aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὄστι' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
- noch still und and und in into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποιας ἐλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπᾶδεν;
- oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
- doch but nichts nothing leicht-light der the aber but fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
- und so der den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος."
- "wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
- ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- zu toward die the
- [97] τηνεῖ γάρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."
- dort there denn for dort there aber ihm süß
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κάνιν εόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
- "und wenn at least ihn seilenden being nur, only, leise softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυκαλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾶδε."
- dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
so thus die aber und den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
in meine into my ich aber ihm als as

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω  
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σελάνα)  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ  
und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἴσα.  
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας  
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.  
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην  
ob truly then mich so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαριεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
in das dein dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,

ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἡ τρίτος ἡὲ τέ ταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,

oder or dritter oder or vierter seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοιο φυλάσσων,

sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,

aber halrend but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear. und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῦματι.

und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα.

auch, wenn wohl nur das schöne deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ ἀθύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich und die the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und und gegen euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πρῶτον ὁφείλειν,

nun aber zwar der to the zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τú με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die the du mich als Zweite aus out of

[131] Ὡ γύναι | ἐσκαλέσασα | τε | ὃν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον |  
O herbei gerufen habend  
0 having called up  
dein your  
zu toward  
dieses this

[132] αὕτως | ήμίφλεκτον· | Ἔρως δ' ἄρα | καὶ Λιπάραιω |  
ebenso just so  
halb brennend· half burning·  
aber but nun then und and dem Liparaean  
Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαῖστοιο σέλας φλογερώτερον | αἴθει. |  
oft often  
feuriger more fiery

[134] φράζεό | μεν τὸν ἔρωθ' | ὅθεν | ἕκετο, | πότνα Σελάνα. |  
meiner of me den the  
woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένουν | ἐκ θαλάμοιο |  
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' | ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν |  
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." | ὥς ὁ μὲν εἶπεν· | ἐγὼ δέ οἱ ἀταχυπειθής |  
so der zwar thus the indeed ich aber ihm die schnell überredbar  
der zwar indeed ich aber ihm die schnell überredbar

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν', | ἐπὶ λέκτρων. |  
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς | ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, | καὶ τὰ πρόσωπα |  
und schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ' | ἵς ἡ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ. |  
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß· sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα, |  
und wie wohl dir nicht lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον | ἥνθομες | ἄμφω. |  
die the größten, greatest, und in into beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος | ἐμὶν ἐπεμέμψατο | μέσφα τό γ' ἔχθες, |  
und weder etwas jener mir bisher so far das at least ja gestern,  
nor anything that one to me yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ | αὖ τήνω. | ἀλλ' | ἥνθε μοι | α τε φιλίστας |  
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und and

[145] μάτηρ | τᾶς | ἀλαζᾶς | αὐλητρίδος | α τε Μελιξοῦς |  
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute, als gar und einst  
today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ροδόπαχυν ἀπ' Ωκεανοῖο φέροισατ.  
die the rosen armig from tragend.  
the rosy armed from bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δελφις ἐράται,  
mir to me andere other und viele many und dass nun then  
to me other and many and that then

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
und ob ihn wieder ob whether auch and  
and whether him again whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος  
nicht not genau exactly aber but so viel- always  
not exactly but so much always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,  
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend,  
with unmixed and and into fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.  
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.  
dieses these things mir to me die the jene that  
these things to me die the jene that

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,  
ja indeed denn for mir to me auch and dreimal und viermal  
indeed for me to me also and thrice and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν.  
und and bei mir die the dorische Dorian oftmales often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
ja doch nicht anders etwas Erfreuliches pleasant unser of us aber but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε  
nun zwar den the wenn aber noch und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.  
die the ja yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,  
solche such things ihm in in böse evil

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.  
assyrischem von gelernt habend.  
Assyrian from having learned.
- [162] ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,  
aber du zwar freuend seiend rejoicing einst once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.  
Herrin· ich aber den meinen so wie just as  
lady· I but the my just as
- [164] χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι  
Selanaia glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εύκήλοιο κατ'  
wohl rollenden of easy rolling entlang down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες  
zu toward der the die aber to me
- [2] βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.  
entlang down along und and der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,  
mir der liebe Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν  
und zu der und and den the
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.  
den libyschen Libyans nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον  
O holde graceful warum why mich not mehr dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,  
ja denn doch at least to you stompfnasig snub nosed ja indeed denn then aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένευοις; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.  
und vor bärig;  
and fore bearded;  
mich  
me
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,  
siehe hier dir zehn von dort  
lo here for you ten from there
- [11] ὢ μέρε καθέλειν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οίσω.  
woher mich du und morgen andere woher  
where me you and tomorrow other for you
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν  
bald wahrlich herz schmerzend mein  
be quick indeed heart aching my  
would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν  
die summend and in into your  
the buzzing and and your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἢ τὸ πυκάσδη.  
den hindurch geschlüpft habend und die  
the having slipped through and the  
wo where du  
the
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἢ δα λεαίνας  
nun den schwer ja denn then  
now the heavy indeed then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,  
und auch und ihn ihm  
and and him
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ίάπτει.  
der mich versengend und in den bis  
who me singeing and into up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρου  
o das schöne begehrend, das the ganze whole  
the fair rushing forth, the whole  
O O blau brau ige  
the the dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.  
mich den the  
me the  
so that dich  
you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.  
auch in leerem liebe  
and in empty sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,  
den für mich gerade eben jetzt feine  
the me down along at once fine
- [22] τὸν τοι εγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖ φυλάσσω  
den ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδυοισι σελίνοις.  
umwunden habend und wohl duftenden with sweet smelling  
having twined and with sweet smelling

- [24] Ὁμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 (weh ich, was what was der Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἔις κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.  
 so wie so the two der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται.  
 und wenn ja das doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλεῖς με,  
 vorhin, als meiner of me erinnert seiend, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das the das
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.  
 sondern but bloß thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἐγώ μὲν  
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὄλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz whole du aber meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως  
 die mich und die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.  
 und and ihr, to her, da weil since du to me wohl indeed then ja ja
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ  
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,  
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καὶ κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.  
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine  
and at least me perhaps since not steel adamantine
- [40] Ἰππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,  
als when indeed die the
- [41] μᾶλαν ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα  
sehr in genommen habend having taken die aber but  
very in as having taken the but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἀλατ' ἔρωτα.  
wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπὸ Θορυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοίναισιν ἐκλίνθη,  
nach to die aber but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.  
die the ammutige gracefūl sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων  
die aber schöne fair in in sehr sheep weidend seiend  
the but
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἵαυων  
beneidens wert zwar mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ιασίωνα,  
aber liebe weise dear
- [51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πενσεῖσθε βέβαλοι.  
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τίν δὲ οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰείδω,  
den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὕδε μ' ἔδονται.  
aber but gefallen seiend, having fallen, und die the so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.  
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ή ρα Φιλώνδα;  
 mir to me o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.  
 nicht, not sondern but aber mir to me sie them

[3] ή πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;  
 ist es so then wo where dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.  
 sondern but der the die the und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;  
 selbst himself aber but into welche unseen der the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὥχετο Μίλων.  
 nicht not führend leading ihn him zu upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;  
 und and je once that one in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.  
 ihn him und and

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω.  
 und mich and us die the besser. better.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.  
 haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.  
 dir ja at least und and so the two sogleich straightway

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.  
 die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖ|αί γ' αῦ|ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.  
armselige wretched ja diese: these den the wie as schlechten bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖ|αί γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.  
indeed wahrlich armselige wretched ja, und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται  
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ό τέττιξ;  
nicht not nicht just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὁκά μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω  
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,  
und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.  
anderswann aber das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτός μὰν χώ ταῦρος ό πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν  
schlank gewiss und der der the rötlisch. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι  
die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γὰρ ό δᾶμος.  
der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ Φύσκω,  
und and gewiss in into in und die die
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,  
und and zu den wo where schöne fair all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.  
und and und und wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ται βόες ὡς τάλαν Αἴγων  
weh weh alas alas und and die the o o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αίδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,  
in into als when auch and du you böser of evil

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.  
und die von Moder with mildew die which einst once befestigte ich. I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πίσαν ἀφέρπων  
nicht jene at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,  
mir ihm ich aber but irgend einer someone
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούμαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.  
und gut zwar die die gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ᾧ τε Ζάκυνθος  
die auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγων ὀγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.  
achtzig allein alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας  
dort und den from gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
der of the die the but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.  
lang und der and the
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
o anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.  
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.  
ach at least harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.  
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	<b>χώ</b>	<b>Ζεύς</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>μὲν</b>	<b>πέλει</b>	<b>αἴθριος,</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>δ'</b>	<b>ὅει.</b>
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber	
[44]	<b>Θαρσέω.</b>	<b>βάλλε</b>	<b>κά</b>	<b>τωθε</b>	<b>τὰ</b>	<b>μοσχία-</b>	<b>τᾶς</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐ λαίας</b>
		hinab down from		die the		der of the	denn for		
[45]	<b>τὸν</b>	<b>Θαλλὸν</b>	<b>τρώ</b>	<b>γοντι</b>	<b>τὰ</b>	<b>δύσσοα.</b>	<b>σίτθ'</b>	<b>ό</b>	<b>λέ</b>
	den the			die the		Unglücklichen. wretched.	der the		παργος.
[46]	<b>σίτθ'</b>	<b>ά</b>	<b>Κυμάιθα</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>λόφον.</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἐσα</b>	<b>κούεις;</b>
	die the			zu toward	den the	nicht not			
[47]	<b>ἡξῶ</b>	<b>ναι</b>	<b>τὸν</b>	<b>Πᾶνα</b>	<b>κα</b>	<b>κὸν</b>	<b>τέλος</b>	<b>αὐτίκα</b>	<b>δωσῶν,</b>
	ja yes	den by the		schlecht es		bad	sofort at once		geben werdend, giving,
[48]	<b>εἰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἄ</b>	<b>πει</b>	<b>του</b>	<b>τώθεν.</b>	<b>ἴδ'</b>	<b>αὖ</b>	<b>πάλιν</b>
	wenn if	nicht not		von hier. from here.			wiederum again	erneut again	diese this
[49]	<b>εἴθ'</b>	<b>ήν</b>	<b>μοι</b>	<b>ροι</b>	<b>κὸν</b>	<b>τὸ</b>	<b>λαγωβόλον,</b>	<b>ώς</b>	<b>τυ</b>
	o wäre would that	mir to me	knorrig knotty	es	das the		so dass so that	dich you	πά
									ταξα.
[50]	<b>θᾶσσαί</b>	<b>μ'</b>	<b>ώ</b>	<b>Κορύδων</b>	<b>πὸτ</b>	<b>τῷ</b>	<b>Διός.</b>	<b>ά</b>	<b>γὰρ</b>
	schnell hurry	mech me	o		zu toward	des the	die the	denn for	ἄκανθα
[51]	<b>ἀρμοῖ</b>	<b>μ'</b>	<b>ώδ'</b>	<b>ἐπάταξ'</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τὸ</b>	<b>σφυρόν.</b>	<b>ώς</b>	<b>δὲ</b>
	mich me	so	thus	unter under	den the		wie how	doch but	βαθεῖαι
[52]	<b>τάτρα</b>	<b>κτυλλίδες</b>	<b>έντι.</b>	<b>κα</b>	<b>κῶς</b>	<b>ά</b>	<b>πόρτις</b>	<b>ό</b>	<b>λοιτο.</b>
				schlecht badly	die the				
[53]	<b>ές</b>	<b>ταύταν</b>	<b>έτύπην</b>	<b>χασμεύμενος.</b>	<b>ή</b>	<b>ρά</b>	<b>γε</b>		<b>λεύσσεις;</b>
	in into	diese that one		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least		
[54]	<b>ναι</b>	<b>ναι,</b>	<b>τοῖς</b>	<b>όνύχεσσιν</b>	<b>ἔχω</b>	<b>τέ</b>	<b>νιν.</b>	<b>άδε</b>	<b>καὶ</b>
	ja yes,	ja, with the	mit den		auch and	ihm·	diese these	und and	αὐτά.
[55]	<b>όσσιχον</b>	<b>έστι</b>	<b>τὸ</b>	<b>τύμμα</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀλίκον</b>	<b>ἄνδρα</b>	<b>δα</b>	<b>μάζει.</b>
	so groß as much		der the	und and	so mächtig so big				
[56]	<b>εἰς</b>	<b>ὅρος</b>	<b>όκχ'</b>	<b>έρπης,</b>	<b>μὴ</b>	<b>νήλιπος</b>	<b>έρχεο</b>		<b>Βάττε.</b>
	auf into		wenn when	nicht not	bar fuß barefoot				
[57]	<b>έν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>օρει</b>	<b>ράμνοι</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀσπάλαθοι</b>	<b>κομέ</b>	<b>ουται.</b>
	im in	denn for		und and	und also				

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἡ̄ ρά διώκει,	mich o das the wirklich then nun indeed
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρουν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	noch ja o Armen- wretch- vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the indem while
[62]	εὖ γ' ἀνθρώπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut ja das the dir ja at least oder either
[63]	ἔγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder schlecht schienigen ill shanked

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τῇ̄ νον τὸn πoiména τόnde sībúrt̄a	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.	den the das the mein es of me gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der the nicht not
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die vorher before gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε σιβύρτα	die welche what kind du denn for einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;	dir ja at least habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον?  
die mir o Freier Mann.  
the to me O free man. welche aber das was für eine Art  
which but the what kind
- [9] λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπε κομάτα·  
gestohlen habend einst when  
having stolen when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἥς τι εἰνεύδειν.  
auch nicht denn dem  
nor for the anything
- [11] τὸ κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε  
den mir den bunten, als  
the to me the dappled, when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
den die du aber o Böser auch damals  
to the the you but the wretch and then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt  
begrudging, and now me the last things naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε λάκων  
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja  
not him self the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας  
die der der oder or hinab nach jenen  
the the the along those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend in into  
of the having gone mad
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὡγαθὲ Νύμφας,  
nicht wahrl. nicht sie selbst die o Bester  
not at least themselves the O good man
- [18] αἵτε μοι ἵλαιοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,  
die und mir gnädige und und wohl gesinnte  
who and to me gracious and also well disposed
- [19] οὐ τεῦ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε κομάτας.  
nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend  
not of anyone the having escaped notice
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.  
wenn dir ja die  
if at least the
- [21] ἀλλ' ὡν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
aber nun wenn wenn zwar at least nichts  
but then if
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.  
heilig, aber doch dir bis until wohl at least  
sacred, but at least at least

- [23] ὅς ποτ' άθαναίαν ϵριν ἥρισεν. ήνίδε κεῖται  
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εύβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.  
 aber but doch at least auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡ κίνα δος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ισω ἀμίν;  
 und wie o du you dies es these aus gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,  
 wer whoever den the breiten broad wie as du you
- [29] σφαξ βομβέων τέττιγος ἐναντίου. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ο τράγος οὔτος. ἔρισδε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ  
 nicht not nicht not for dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει  
 kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά στιβᾶς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.  
 und die und die diese, und this, and so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
 aber but nicht not etwas sehr greatly aber if wenn du mich
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
 den the geraden straight den whom einst once seiend being
- [37] παιδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδι δασκον. ίδ' ἀ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch still ich die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς τοῦ φάγωντι.  
und Wolf artige,  
and wolf whelps,  
damit so that  
du you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἥ καὶ ἀκούσας  
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
and ever I from of you anything having learned good or also heard

[40] μέμναμ'; ὡ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.  
O neid isch es du und un schicklich es einfach so.  
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὡδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.  
aber denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ ἔρψῶ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὡδε κύπειρος,  
nicht not dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὡδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·  
so hier schön summend seiend zu toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δέ ἐπὶ δένδρει  
dort there kalten cold zwei· two· die the aber auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία  
und and die the nichts nothing gleich like

[47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.  
der to the neben dir· you· aber but die the von oben from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,  
wahrlich indeed ja arnakíδas und und hier here

[49] αἴκ' ἐνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι  
wenn if at least weicher· softer· die the aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν δσδοντι κακώτερον ἥ τού περ ὕσδεις.  
die bei jene m you schlechter worse als than du doch indeed

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.  
den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] **αὶ δέ κε** **καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν** **ῶδε πατησεῖς**  
 wenn aber wohl auch du zarte so hier  
 if but at least and you soft here
- [54] **καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν.** **ὑπεσσεῖται δὲ χιμαιρᾶν**  
 und blühend seiend· having flowered· aber but
- [55] **δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.**  
 der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] **στασῶ δ' ὥκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,**  
 aber but acht zwar dem to the  
 eight but at least to the
- [57] **ὥκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.**  
 acht aber voll haltend.  
 eight but full having.
- [58] **αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ.**  
 von hier selbst mir und von hier selbst  
 right here to me and right here
- [59] **τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε**  
 die deiner selbst die die aber but wer who uns us  
 the of your self the the but the who us
- [60] **τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὕδ' ὁ Λυκώπας.**  
 wer o wenn doch hier einmal der so hier thus der the  
 who who would that here ever the thus the the
- [61] **οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτὶ δεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,**  
 nichts ich jenen of that sondern but den the  
 nothing I of that but the man
- [62] **αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἐρείκας**  
 wenn den der who die the  
 if the who die the
- [63] **τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.**  
 jene die neben aber  
 those the beside but
- [64] **βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. θ' ὡς ξένε μικκὸν ἄκουσον**  
 du ihn. o ein wenig  
 you him. for a little
- [65] **τεῖδ' ἐνθών· ἀμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων**  
 hier einge treten seiend· wir wer  
 here having come in· we who ever  
 better
- [66] **βουκολιαστάς ἔστι. τὸ δ' ὡς φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων**  
 du aber o Freund weder mich  
 you but for neither me
- [67] **ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὄνασης.**  
 in nun du diesen  
 in then at least this one

[68]	<b>ναι ποτὶ τὰν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα</b>	ja bei den Freund dear weder nor
[69]	<b>τὸ πλέον ίθυνης, μήτ’ ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.</b>	das Mehr weder nun du zu diesem eine
[70]	<b>ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,</b>	dies hier dir die des zu der ist Sieben
[71]	<b>Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.</b>	aber die die Freund des Sieben
[72]	<b>μή τύ τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα</b>	nicht du jemand einst bei dem ob Sieben
[73]	<b>αἴτ’ ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.</b>	oder ob mein Schlechtester das wie how geschwätzig
[74]	<b>βέντισθ’ οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ’ ἀγορεύω</b>	bravo be off dieser, ich zwar wahr es alles
[75]	<b>κούδεν καυχέομαι· τὺ δ’ ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.</b>	und nichts und nichts du aber gar spott liebend
[76]	<b>εἰα λέγ’ εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις</b>	nun come now wenn etwas und den in wieder
[77]	<b>ζῶντ’ ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.</b>	lebend seiend O O wahrlich schwatz haft
[78]	<b>ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν</b>	die die mich viel mehr als den die
[79]	<b>Δάφνιν· ἐγὼ δ’ αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ’ ἔθυσα.</b>	ich aber ihnen zwei vorhin just now einst
[80]	<b>καὶ γὰρ ἐμ’ ὡπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ</b>	und denn mich sehr, und schönen ihm
[81]	<b>κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ εφέρπει.</b>	ich die aber ja
[82]	<b>πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,</b>	außer zwei die übrigen zwilling tragend ihm

- [83] καὶ μ᾽ ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
- und mich die hervor springend having run up "Weh"  
and me the hervor springend having run up "Wretch"  
"selbst"  
"your self"
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
- weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παιδα μολύνει.
- und den unreifen in in
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
- auch and den the die the
- [87] τὰς αἵγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
- die the vorbei treibend having driven by und süß etwas  
the the and sweet something
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
- und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
- glänzend aber entlang beside
- [90] ἀλλ᾽ οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
- sondern nicht vergleichbar noch nor
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αιμασιαῖσι πεφύκει.
- gegen toward deren of the an by
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
- auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.
- schmerz lich von from die aber the but sanft. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
- und ich zwar indeed der to the sofort at once
- [95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελών. τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.
- aus der herab genommen habend- having taken down- dort there denn for
- [96] ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω
- sondern but ich in into weichen soft wenn when
- [97] τὰν οῖν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
- das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,  
pst von der die die hier  
hush from the the the here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι.  
wie den hinab wärts dieses dies  
as the downward this die und  
not from the the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἥ τε Κιναίθα;  
nicht von der dieser this der und auch  
not from the one the and and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.  
hier einst once wie der  
here once as the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
aber mir zypressen holzen, aber but  
but to me cypress made, aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.  
dem to the aber dieses these  
to the child these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
und uns Herden liebend, der who  
and to us flock loving, der who
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
den dem die alle  
whom to the the all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,  
die den die the den the unser, our,  
who the the the our,
- [107] μὴ μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
nicht meines die the amplexus denn  
not of me die the vine for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἔρεθίζω·  
ihr the den the wie how
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἔρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.  
so thus und ihr gewiss indeed die beiden  
thus you indeed the the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
die busch schwänzigen bushy tailed die die  
the the who the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.  
immer umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening  
always going to and fro the the evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα  
und denn ich mi miséω die beiden die die  
and for I the the who the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ύπανέμιοι φορέουται.  
 ab fressend  
devouring down  
 wind getrieben  
down wind
- [114] ἦσαν μέμνα, ὅκ' ἐγώ το κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρώς  
 etwa nicht  
indeed not  
 als when  
 ich I  
 dich you  
 und du  
 and you  
 gereinigt habend  
 having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχε τήνας;  
 gut well  
 und and  
 der the  
 jene; those;
- [116] τούτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε το δήσας  
 dieses this  
 zwar indeed  
 nicht not  
 wann when  
 ja at least  
 einst once  
 hier this here  
 dich you  
 gebunden habend  
 having bound
- [117] Εὔμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τούτο γ' ἵσαμι.  
 gut well  
 sehr, very,  
 dies this  
 at least
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται. ἦσύχι παρήσθευ;  
 ja in der Tat  
 thēn indeed  
 jemand a certain  
 ja nicht  
 then not at all
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 gehend going  
 der Alten old  
 von from  
 sogleich straightway
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.  
 und ich and I  
 ja at least  
 irgend einen- someone-  
 und and  
 du you  
 aber but  
 leύσσεις
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.  
 hinein gelegt having put in  
 die the  
 nun now  
 in into  
 den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 statt des instead of  
 und  
 du  
 aber  
 γάλα
- [123] οἰνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσυα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen, die aber auch  
 purple, the but and
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 und die and the  
 mir to me  
 und das and the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das the  
 statt des instead of  
 und  
 in der the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,  
 die zwar  
 the at least  
 meine my  
 und auch  
 and also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἱ εσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια  
den aber meinen  
to the but my  
zwar der  
at least the

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ὥδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
reichlich aber und wie  
much but as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε  
nicht not  
weil because  
not  
nicht not

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the  
having taken off, when to her die the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
sondern but ich I sehr greatly and and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ', ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
die the schön es fair etwas something mich me sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὔδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἐσσὶ φιλεχθῆς.  
noch nor du you aber O Unglücklicher verhasst.  
him but wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα  
den the den him aber but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας  
die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
ja yes den the jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ  
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανδον ὅμμιν ἀλεῦμαι.  
die the in into euch to you all

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμεῖς  
 meine  
my  
behornte:  
horned ones.  
morgen  
tomorrow  
euch  
you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.  
 alle  
all  
ich  
I  
der Sybaris  
of Sybaritis  
innen  
within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς  
 dieser  
this  
der  
the  
Kopf stoßend,  
crest headed,  
wenn  
if  
irgend eine  
someone  
wenn  
if

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἡ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι  
 der  
of the  
dich  
you  
ehe  
before  
als  
than  
ja  
at least  
mich  
me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,  
 den  
to the  
die  
the  
der  
the  
aber  
but  
wieder  
again  
erneut.  
again.  
doch  
but

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.  
 wenn  
if  
nicht  
not  
dich  
you  
statt  
instead of

## Gedicht 6

### Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον  
 und der  
and the  
der  
the  
in  
into  
einen  
one  
wenn  
if

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον. ἡς δ' ὁ μὲν αὐτῶν  
 die  
the  
einst  
once  
aber  
but  
der  
the  
zwar  
at least  
ihrer  
of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω  
 rötlisch,  
red haired,  
der  
the  
aber  
but  
halb stammig·  
half bred·  
an  
upon  
aber  
but  
irgendeine  
a certain  
beide  
both

[4] ἔζόμενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.  
 sitzend  
sitting  
mitten  
in the middle  
solche  
such things

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.  
 zuerst  
first  
aber  
but  
weil  
since  
auch  
and  
zuerst  
first

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποιμνιον ἀ Γαλάτεια  
 dir  
at least  
das  
the  
die  
the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·  
 schmerzlich verliebt  
hard in love  
den  
the  
rufend·  
having called·

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι  
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern  
and you him not wretch wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,  
süß pfeifend. wieder again diese den the  
sweetly piping. here
- [10] ἄτοι ταν οίων ἔπειται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει  
die dir der die aber but  
which at least of the she
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins schauend, die aber sie schön fair  
into looking, the but her
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.  
leise gurgelnd am laufend.  
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὥρούσῃ  
nicht des auf springend  
not of the upon leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύνη.  
aus kommende, entlang aber schön  
out of coming, down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch dort dir wie von  
she but and on the spot at least as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.  
die fiebrigen die schöne sobald when  
the sun parched the fair when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
und und nicht Liebenden  
and and and loving one Liebenden  
and and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γάρ ξρωτι  
und den vom ja indeed denn for  
and the from indeed for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
oft oft die nicht schönen fine  
often often the not fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.  
darauf aber auf daraufto him but in reply and dieses these
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ξβαλλε,  
ja yes den das the als when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὥρημι  
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem  
and not me no, the my one the to whom indeed

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέεσσι φυλάσσοι.  
feinde hostile things zu toward damit so that
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,  
sondern but und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀίοισα  
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας  
mich o O und and aus out of aber but
- [28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
spähend peering about zu toward und and auch also zu toward
- [29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἥρων  
aber but sie her und and to the und and denn for wenn when
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.  
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεύσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖσώ Θύρας, ἐστέ κ' ὁ μόσση  
aber but ich I bis until wohl at least
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.  
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.  
und for gewiss indeed nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.
- [35] ἡ γὰρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἡς δὲ γαλάνα,  
ja truly denn vorhin earlier in into aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,  
und schön indeed die schön fair aber meiner of me die the eine one
- [37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων  
wie bei mir me der of the aber auch and

[38]	<b>λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.</b>	weißere whiter	parischen of Parian
[39]	<b>ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·</b>	damit nicht so that not	aber, dreimal but, thrice
[40]	<b>ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτύταρίς ἔξεδίδαξε.</b>	diese denn die alte mich these things for the old woman me	
[41]	<b>ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.</b>	die vorhin who formerly	bei beside
[42]	<b>τόσσος' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,</b>	so viel gesagt habend so much having said	den the the der
[43]	<b>χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.</b>	und der zwar ihm and the indeed to him	der aber ihm the but to him
[44]	<b>αὐλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,</b>		aber but der the
[45]	<b>ώρχευντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.</b>	in in weichem soft in in	die the straightway sofort
[46]	<b>νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.</b>	gewiss at least at least not otherwise,	un besiegt undecided und auch aber but

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα</b>	da there was als when ich I und and auch also in into den the "
[2]	<b>εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Άμυντας.</b>	aus out of aus out of mit with mit with auch and auch and dritter third dritter third uns with us uns with us
[3]	<b>τῷ Δῃοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος</b>	der to the der to the denn for denn for und and und and
[4]	<b>κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν</b>	zwei two zwei two wenn if wenn if etwas anything etwas anything ja at least ja at least gut es good gut es good

- [5] χαῖν  
edelen  
of ancient ones
- τῶν ἐπάνωθεν,  
der von oben,  
from former times,
- ἀπὸ Κλυτίας  
von  
from
- τε καὶ αὐτῷ  
und auch  
and also  
ihrer selbst  
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν  
der aus  
who from
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν  
gut angedrückt habend  
well having leaned
- die the  
aber but  
bei beside  
ihr her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ψφαινον,  
und wohl schattig es  
and well shaded
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσατ.  
mit grünen  
with green
- über hängende  
overhanging
- bekränzt seiend.  
luxuriant leafy.
- [10] κούπω  
und noch nicht  
and not yet
- τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα  
die mitt lere midmost
- nicht einmal nor  
nor
- das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεψαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν  
uns das  
to us the
- und den the  
and the
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,  
edelen mit kydonischen  
noble with Cydonian
- [13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἡς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν  
zwar indeed  
aber but  
nicht einmal not even  
wohl at least  
jemand anyone  
ihn him
- [14] ἤγνοιήσεν ιδών,  
gesehen habend,  
having seen,  
da since
- ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' ἐώκει.  
außer ordentlich  
distinctly
- [15] ἐκ μὲν γάρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο  
aus of zwar denn zottigen shaggy  
out indeed for thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,  
rötlich es jung er  
scraped of new zum Trinken,  
for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος  
um aber ihm to him  
around but old
- [18] ζωστῆρι πλακερῶ, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω  
geflochtenem, plaited,  
knorriges gnarled aber but
- [19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς  
mit rechter with right hand  
und and mich me  
still gently  
gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς.  
lächelndem,  
smiling,  
aber ihm  
but to him
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den  
where indeed the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,  
wann ja auch  
when indeed even in in
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;  
nicht einmal grab nahe  
nor by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν  
oder nach to a geladen invited  
truly or of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι  
auf upon wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."  
jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες  
den aber ich Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν  
sehr überlegenen preminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει  
bei among auch and das this ja sehr very
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν  
unser es- und dir ja nach meinen my
- [31] ἔλπομαι. ἀδ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς. ἢ γάρ ἐταῖροι  
die aber but diese this ja truly for
- [32] ἀνέρες εὔπειπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend offering first fruits sehr denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀδαιμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.  
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,  
aber but nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und and  
[36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁνασεῖ.  
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι  
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,  
alle all besten-best ich aber jemand someone nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν  
nicht not nicht not denn noch gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητῶν  
den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.  
singend, singing, aber einst once wie jemand someone
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,  
so thus darauf-attentively- der the aber but süß gelacht habend, sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ἐσσι  
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.  
alles in geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ  
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,  
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν  
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] Σιμιχίδα· κήγω μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."  
dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,  
schön fair nach into

[53] χώταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐριφοῖς νότος ύγρα διώκη  
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχῃ,  
und der Örter wenn auf upon

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας  
wenn etwa den the beobachtend seiend aus of

[56] ρύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῶ με καταίθει.  
heiß denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
die the die the und auch and

[58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.  
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταὶ τε μάλιστα  
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν  
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.  
zeit gemäße alle und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδοεντα  
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανουν περὶ κρατὶ φυλάσσων  
oder auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ  
den Pteleatischen von from  
the Pteleatic
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
bei geneigt seitend, having been reclined, aber but jemand someone im in  
beside
- [67] χάστιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
und die verdichtet having been made thick  
and the and
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπιτω τε σελίνῳ.  
und auch und auch viel gebogenem und auch  
and and and and much bending and and  
und auch und auch und auch und auch
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
und sanft eingedenk  
and softly having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
denselben with the same und bis lehnend.  
with the same and into pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,  
aber but mir zwei einer zwar  
but to me two one indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,  
einer aber der aber nah  
one but the but nearby
- [73] ὡς ποκατὰς ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
wie einst der of the der the  
as once der
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
und wie ringsum und wie  
and how around and how ihm him
- [75] ἵμερα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑψόν Αἴμον  
als wie jemand lange greatly unter under  
when as someone
- [77] ἡ Ἀθω ἡ Ῥοδόπαν ἡ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
oder oder oder or äußersten.  
or or or farthest reaching.
- [78] ἀσεῖδ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ  
auch wie einst den the breite broad  
but how once
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend seiend durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν | αὶ σιμαὶ | λειμωνόθε | φέρβον | ιοῖσαι |  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend  
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον | ἐς | ἀδεῖ|αν μαλακοῖς ἄνθεσσι | μέλισσαι, |  
 in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά | οἱ | γλυκὺ | Μοῖσα | κατὰ | στόματος χέε | νέκταρ. |  
 weil because ihm süß sweet durch down along  
 because to him sweet through down along
- [83] ὡ μακαρίστε | Κομάτα, | τύ θην | τάδε | τερπνὰ πεπόνθεις, |  
 o selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful  
 O blessed you indeed these delightful
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης | ἐς | λάρνακα, | καὶ τὺ μελισσᾶν |  
 und du in into und du you  
 and you into and you
- [85] κηρία | φερβόμενος | ἔτος | ὥριον | ἔξεπόνασας. |  
 genährt werdend being fed reif es seasonable
- [86] αἴθ' | ἐπ' | ἐμεῦ | ζωοῖς | ἐναρίθμιος | ὄφελες | εῖμεν, |  
 ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted  
 would that upon me among living counted
- [87] ὡς τοι | ἐγὼν | ἐνόμευσον | ἀν' | ὥρεα | τὰς καλὰς | αἰγας |  
 so dir ich auf und ab die the schönen fair  
 so to you I up through
- [88] φωνᾶς | εἰσαΐων, | τὺ δ' | ύπο δρυσὶν | ἢ | ὑπὸ | πεύκαις |  
 lauschend, du aber unter oder or unter under  
 hearing, you but under
- [89] ἀδὺ | μελισδόμενος | κατεκέκλισο | θεῖε | Κομάτα. |  
 süß singend unter  
 sweetly humming
- [90] χώ μὲν | τόσος' | εἰπὼν | ἀπεπαύσατο· | τὸν δὲ μετ' | αὖθις |  
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum  
 and the indeed so many having said the but after again
- [91] κήγω | τοῖ' | ἐφάμαν· | "Λυκίδα φίλε, | πολλὰ μὲν | ἄλλα |  
 und ich dies such Freund, vieles many zwar indeed andere other  
 and I such dear, many indeed other
- [92] νύμφαι | κήμε | διδαξαν | ἀν' | ὥρεα | βουκολέοντα |  
 und mich and me auf und ab weidend herding  
 and me up through
- [93] ἐσθλά, | τά που | καὶ | Ζηνὸς | επὶ θρόνον | ἄγαγε | φάμα· |  
 gute, die wohl und auf  
 good things, the I suppose and upon
- [94] ἀλλὰ τόγ' | ἐκ πάντων μέγ' | ὑπερίσχον, | ως | το γεραίρειν |  
 aber dies aus allen sehr überragend, dem for whom  
 but that indeed out of all greatly preeminent, whom you

- [95] ἀρξεῦμ' · ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- [97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω  
begehrens wert aber der die alle liebste most beloved jenem to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν  
edel good sehr best, whom und nicht wohl selbst very der Beste, best, whom at least himself
- [101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον αἰθετ' ἐρωτι.
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,  
den that one to me lieb es lovely der who
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.  
sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgend einer someone anderer other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης Ὁ Πὰν φίλε, μή τι το παιδες  
und wenn zwar dieses these o Freund, nicht irgend etwas dich
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους  
arkadische Arcadian unter under und auch
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι  
wenn aber anders wenn when kleine small

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend  
being bitten  
und  
and  
in  
in

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω  
aber but  
zwar at least  
in in  
mittlerem middle

[112] Ἔβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
an by  
gewandt having been turned  
nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις  
im aber  
in but  
äußersten at the furthest  
beside

[114] πέτρᾳ ὑπὸ Βλεμύων, δθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
unter under  
von woher whence  
nicht mehr no longer  
sichtbar. visible.

[115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες  
ihr all aber but  
und and  
der blonden of blond  
süß sweet  
verlassend having left

[116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
und and  
der blonden of blond  
steilen steep

[117] ὡς μάλιστιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,  
οὸς  
errötend being reddened  
gleich, like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,  
mir for me  
den the  
begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.  
da since  
den the  
fremden stranger  
der the  
Un selige ill fated  
nicht not  
meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες  
und in der Tat indeed  
at least  
der Birne of pear  
reifer, riper,  
die the  
aber but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
"weh"  
"alas"  
sagen they say  
das the  
dir to you  
schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,  
nicht mehr no more  
dir to you  
an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὥρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
und auch nicht nor  
der the  
aber but  
früh zeitig of dawn  
andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
krähend crowing  
beschwerlichen grievous

[125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,  
einer aber von dieser Bester best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
uns to us aber but und and und and

[127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσος' ἐφάμαν· ο δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας  
so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιου ὥπασεν εῖμεν.  
wie as zuvor, formerly, von out of

[130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
und der zwar abgebogen habend nach links die the nach upon

[131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω  
aber but ich I und auch also zu into

[132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
gewandt worden und der schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
lieblichen sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.  
in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
viele many aber über uns oben above entlang down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὅδωρ  
und and das aber nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
aus out of herab fließend trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die aber zu schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν  
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν | ἐν πυκι|ναῖσι βά|των τρύ|ζεσκεν ἀ|κάνθαις.  
aus der Ferne    in    dichten    thick
- [141] ἄει|δον κόρυ|δοι καὶ ἀ|κανθίδες, ἔστενε | τρυγών,  
und    and
- [142] πωτῶν|το ξου|θαι περὶ | πίδακας | ἀμφὶ μέ|λισσαι.  
gelb liche    tawny    um around    um about
- [143] πάντ' ὥσ|δεν θέρε|ος μάλα | πίονος, | ὥσδε δ' | ὁ πώρας.  
alles all    so thus    sehr very    reichen, rich,    so thus    aber but
- [144] ὄχναι μὲν | πὰρ ποσ|σί, πα|ρὰ πλευ|ραῖσι δὲ | μᾶλα  
zwar at least    bei beside    an beside    aber but
- [145] δαψιλέ|ως ἀ|μῖν ἐκυ|λίνδετο· | τοὶ δ' | ἐκέ|χυντο  
reichlich plentifully    uns to us    die the    aber but
- [146] ὅρπα|κες βραβί|λοισι κα|ταβρί|θοντες ἔ|ραζε·  
schweren with weighty    nieder beschwerend weighing down    zum Boden· to the ground·
- [147] τετράε|νες δὲ | πί|θων ἀπε|λύετο | κρατὸς ἀ|λειφαρ.  
vier jährig four years    aber but
- [148] νύμφαι | Κασταλί|δες Παρ|νάσιον | αἴπος ἔ|χοισαι,  
Kastali sche Castalian    parnassische Parnassian    haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ | πα | τοι|όνδε φό|λω κατὰ | λάινον | ἄντρον  
etwa then    wohl at least    irgendwo somewhere    solch es such    hinab in down    steinern es stone
- [150] κρατῆρ' | Ήρα|κλῆι γέ|ρων ἐ|στήσατο | Χείρων;
- [151] ἄρα γέ | πα | τῇ|νον τὸν | ποιμένα | τὸν ποτ' | Α|νάπω,  
etwa then    wohl at least    irgendwo somewhere    jenen that    den the    den the einst once
- [152] τὸν | κρατε|ρὸν Πολύ|φαμον, δος | ὕρεσι νᾶας | ἔ|βαλλε,
- [153] τοῖον | νέκταρ | ἔ|πεισε κατ' | αὐλία ποσσὶ χο|ρεῦσαι,
- [154] οἶον | δὴ | τόκα πῶμα δι|εκρανά σατε | Νύμφαι  
welch ein what sort    ja indeed    damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ  
bei beside der Tenne;  
of threshing floor; of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι  
wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.  
und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
dem anmutigen Vieh hürend  
the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.  
weidend, wie entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,  
beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.  
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
zuerst first aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;  
mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
dich you so sehr as much selbst my self singend."  
singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
ihn aber nun und der mit solchem such him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
niemals never mich, auch nicht wenn etwas du ja singend."  
never me nor if anything at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;

was zu  
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.

dies  
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἶη;

und welchen  
and whom  
wer immer  
whoever  
uns  
to us  
zuverlässig  
sure

[14] μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.

ich  
I  
du  
you  
aber  
but  
gleich  
equal  
alten  
in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ

nicht  
not  
jemals  
once  
da  
since  
strengh  
harsh  
der  
the  
mein  
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.

und die  
and the  
die aber  
the but  
spät abends  
late evening  
alle  
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;

aber  
but  
was  
what  
at least  
ja  
was  
aber  
das  
Mehre  
more  
der  
the  
siegend;  
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐννεάφωνον,

die  
which  
schöne  
beautiful  
ich  
I  
neun stimmige,  
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,

weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her,  
from above,

[20] ταύταν κατθείνυ, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.

diese  
this  
die  
the  
aber  
but  
des  
of the  
nicht  
not

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.

wahrlich  
truly  
at least  
ja  
dir ja  
indeed  
und ich  
and I  
neun stimmige.  
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.

weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her,  
from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich  
formerly  
ihn  
him  
it  
noch  
still  
und  
and  
den  
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.

diesen,  
this,  
weil  
since  
mich  
me  
auseinander  
gerissen  
seiend  
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;

aber  
but  
wer  
who  
uns  
us  
wer  
who  
zuhörig  
listening  
unser;  
of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn  
 that how here the if

[27] ὡ	ποτὶ	ταῖς	ἐρίφοις	ό	κύων	ό	φάλαρος	ὐλακτεῖ.
dem to whom	zu toward	den the		der the	der the	scheckige white spotted		

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.

und die zwar der aber  
and the indeed the but

[29] χοὶ μὲν παιδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἦθελε κρίνειν.  
und die zwar der aber  
and the indeed the but

[30] **πράτος δ' ᾧν ἀειδε λαχών** ιυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun durch Los erwählt  
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβάιαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann aber wechselseitig  
then but responsive

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.**  
 bukolischen· so aber zuerst.  
 bucolic· thus but first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας  
 und göttlich es wenn etwas  
 and divine if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλέςς ἄσε μέλος,  
jemals der lieb es  
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἷν δέ ποκ' ἔνθη  
 aus die wenn aber einst  
 out of the if but once

[36] **Δάφνις** ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἐλασσον **ἔχοι.**  
habend having nichts nothing weniger less

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας**  
dieser der βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας  
this the shepherd you eat · if anything Menalcas

[40] τειδ' ἀγάγη, χαίρων	άφθονα	πάντα νέμοι.
herher hither	sich freuen rejoicing	über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
dort dort zwillinge gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
und und hoch ragende,  
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort der schöne wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
und die Junge  
and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort die schöne wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.  
und der die weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] Ὡ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, Ὡ βάθος ὕλας  
ο der weißen der du  
of the white to whom

[50] μυρίον, (ῷ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (ῷ stumpf nasige her come here auf upon  
numberless, (ῷ snub nosed

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' Ὡ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
in jener denn jener· ο und  
in there for that one· ο and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν ἔνεμε.  
der und seiend  
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen mir gold eine  
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
noch auch voran  
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων το,  
aber unter der dieser im Arm haltend dich,  
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄσεισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er die  
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten aber so thus  
the last but

[63] Φείδευ τὰν ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰν τοκάδων μευ,

der of the der of the meiner,  
of the of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht mich, weil klein seiend vielen  
nor me, because small being with many

[65] Ὡ λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;

o so tief dich;  
O so deep you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not tief mit weidend.  
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὅιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr Zartes  
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht wenn wieder abermals dieses  
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

die aber alle,  
the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar das aber in  
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·

zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·

die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,

nicht wahrlich auch nicht nor ab, das Herbe ihr,  
not indeed nor

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·

liebe die der süß der  
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·

süß aber und der süß aber und die  
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.

süß aber des bei fließend  
sweet but of the beside flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the  
to the die the to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.

der to the aber das dem to the die the selbst.  
to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἄεισαν, οἱ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·

so die der aber so thus  
thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.

süß etwas der dein und begehrenswert o  
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.

besser dem Singenden dein als  
better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.

die the denn singend.  
the for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,

wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend  
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,  
jene die mitylänische die dir  
that the mitra cap the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche über stets den  
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παιᾶς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
so zwar der und und  
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu  
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ  
wie aber und  
as but and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'  
der andere, so auch verheiratet worden seiend  
the other, so and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei  
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔὼν ἔτι Ναίδα γάμεν.  
und genau seiend noch  
and exact being yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,  
du aber erster, first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,  
aber but

[3] μόσχως βουσὶν υφέντες, υπὸ στείραισι δὲ ταύρως.  
unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber but  
having put under, barren cows

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ  
nichts entehrend die Herde· mir aber du  
nothing dishonoring the herd· for me but you

[6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber  
from outside, from elsewhere but

[7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,  
süß zwar die  
sweet indeed the  
süß aber und die  
sweet but and the

[8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.  
süß aber und die und der und the  
sweet but and die and the  
süß aber und ich.  
sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὑδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
aber but mir bei kalt cool  
but to me beside cool  
in in aber but  
in in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας  
weiß er aus schöne fair  
of white out of which  
aus which to me all

[11] λὶψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
abgefressen habend having nibbled von from  
having eaten having nibbled from

[12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,  
des aber Brennens ich so viel  
therefore but of burning I so much

[13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
so viel as so much as und and  
as much as und and

[14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὔτῶς δὲ Μενάλκας.  
so thus Δaphnis mir, to me, so thus aber but  
thus to me, thus to me, but to me, but to me

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
mein, und ich mine, and I schöne fair  
mine, and I as much as

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνείρῳ  
hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie as many things in in  
in hollow in hollow in in but to you as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
viele many zwar indeed viele many aber but  
many many indeed many many but

[18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶς καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.  
deren of which mir bei by und and bei by  
of which to me by by and and by by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again  
in in but eichen holzen oaken in in but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὕραν  
des Winters· of wintering· aber but dir ja auch nicht not so viel as much  
des Winters· of wintering· aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
oder Trägheit anwesend seiend.  
or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
denen zwar und sofort  
to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,  
zwar indeed die which mir to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht  
self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς  
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self  
to that one but fair having with which self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,  
in in ikarischen lauend habend, having watched,

[27] πέντε ταμὼν πέντ' οὖσιν· ὁ δὲ ἐγκαναχήσατο κόχλω.  
fünf geschnitten habend fünf der aber  
five cut having five the but  
five

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very aber but

[29] τάς ποκ' ἐγώ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,  
die einst ich jenen dort anwesend seiend  
the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.  
nicht mehr auf Klage tönende  
no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δὲ Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.  
aber but mir to me aber auch and und and

[33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος  
deren mir ganz voll weder denn for  
of her to me all full neither nor

[34] οὔτ' ξαρέξατινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
noch nor auf einmal süßer, noch nor  
nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden  
so much to me lieb. dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς | δ' οὕτι πο|τῷ δα|λήσατο | Κίρκη.

die aber gar nicht  
those but not at all